

# HAMURA NEWS

March 2006

Hamura Friendly Community Development Organization

5-2-1 Midorigaoka, Hamura City 205-0003, TOKYO

Tel: 042-579-2211 / Fax: 042-579-2212 / e-mail: fureai@t-net.ne.jp

Note: Listed information is provided in Japanese by telephone

## \* The Lifelong Learning Center *Yutorogi* will Be Inaugurated Soon / ゆとろぎがもうすぐ開館します

The commemorative opening ceremony will be held on Mar.25. The Yutorogi will be open officially on Apr. 1.

/ 3月25日開館記念式典・4月1日開館。

Address: 1-11-5 Midorigaoka Hamura

Phone number: 570-0707

Fax number: 570-6422

Email address: [s703000@city.hamura.tokyo.jp](mailto:s703000@city.hamura.tokyo.jp) URL: <http://www.hamura-tokyo.jp>

Opening hours: 9:00 a.m. ~ 10:00 p.m. It is closed on Mondays (If a Monday falls on a national holiday, it is open. The following Tuesday is also open.) and New Year holidays.

### < The Grand Hall / 大ホール >

The grand hall has a seating capacity of 856 (670 seats on the 1<sup>st</sup> floor, 176 on the 2<sup>nd</sup> floor, 4 seats for wheelchair users and 6 seats for parent and child). A glass partition provides a room for parents and children in the hall so that an adult with a child can use it at ease. Chairs have an automatic warmer to warm the seats in winter. / 全856席(1階670席・2階176席・車椅子席4席・親子席6席)。親子席はガラスで仕切られていて、お子さん連れの方も安心してご利用できます。椅子は自動暖房付きで、寒い時期には椅子が温まります。

### < Rooms for Creative Activities (3rd Floor) / 創作室 (3階) >

There are three rooms for creative activities in *Yutorogi*, for craft activities such as ceramics and clay modeling. Shelves are hung on the walls, which you can put your handiwork. In Room No.3, 2 electric ceramic kilns were installed. / 陶芸、粘土細工などのクラフト活動ができる創作室が3部屋あります。部屋の壁には、棚が設置されていて、自分の作品を飾ることができます。創作室3には、電気陶芸窯が2台設置されています。

### < Reception Hall (1st Basement) / レセプションホール 地下1階 >

The Hall can accommodate 168 people in a school room style, 150 people in a sit-down style and 180 at a buffet style. It can be divided and arranged according to the scale of the event. / 会議形式では168人、レセプション形式(円卓)は150人、レセプション形式(立食)は、180人が利用できます。催しの規模に応じて部屋を仕切ることができます。

### < Space for Relaxation / くつろぎのスペース >

There are a lot of beautiful and comfortable chairs in the hallway. We will invite you to sit on the chair and enjoy the view from the hallway. / 廊下には、見た自にも楽しい椅子を多数設置しています。椅子に座って、外の景色を楽しんでください。

### < Barrier-Free Lavatory / バリアフリーのトイレ >

Toilets have been provided for handicapped persons and ostomates, a baby changing table and a child protection seat were installed. Anyone is welcome to use the lavatory. / 身体障害者用トイレやオストメイトトイレ、ベビーベット、ベビーキープを設置しています。誰もが快適に利用することができます。

### < Koryu-No-Hashi, Connecting *Yutorogi* and the Hamura Library / ゆとろぎと図書館を結ぶ「交流の橋」 >

This bridge enlarges the room for study by connecting the *Yutorogi* and the library. The two facilities that take an important role are the solar photovoltaic system and the water distribution system. / 図書館と結ばれることで学習の場を広げます。太陽光発電システムや配水システムが設けられ2つの施設の重要な役割を担っています。

**\* WANTED: Participants in the Preview of Yutorogi / ゆとろぎ内覧会参加者募集**

Why don't you visit the lifelong learning center, *Yutorogi* before its official opening? The receptionist and staff of the center will guide you through the large facility, giving details of it. Date: Mar. 10 (Fri), 11 (Sat) and 12 (Sun)

Time: 9:30 ~ 11 a.m. / 1:30 ~ 3 p.m.

Limited number of participants: 50 people each (in order of arrival)

What to bring: indoor shoes

Contact: *Shogai-Gakushu-Ka* (570-0707)

/ 開館よりも一足早く、生涯学習センターゆとろぎの施設を見てみませんか。広い建物の中を、レセプションと職員が説明しながらご案内します。期日：3月10日(金)・11日(土)・12日(日) 時間：午前9時30分～11時・午後1時30分～3時 定員：各回50人(先着順) 持ち物：上履き 問合せ：生涯学習課

**\* An Announcement of the Results of Drawings for Reservations of the Syogai-Gakusyu Center Yutorogi and Sports Facilities. / 生涯学習センターゆとろぎ・スポーツ施設予約抽選結果発表**

The results of the drawings for facility reservations will be announced on and after Mar.1 (Wed) at 9:00 a.m. (This will be a temporary reservation.) Confirm it on the Internet or at the counter. The chosen person needs to re-apply for the form that is due and pay usage fee by Mar.15 (Wed). As for *Yutorogi*, apply by Mar.15 (Wed) and pay after April.

<Where to apply and pay>

Facilities	Rooms available
<i>Yutorogi</i>	Every facility and room of <i>Yutorogi</i> , Opening facilities in school (multipurpose room and music room at <i>Hamura-Higashi</i> Elementary School, Meeting room at <i>Hamura-Nishi</i> Elementary School)
Sports Center	Sports Center, ground
<i>Fujimi Park Club House</i>	Tennis court, meeting room

Notice: Temporary reservation will become invalid after Mar.15. For more information: *Shogai-Gakusyu-Ka Shogai-Gakusyu-Gakari* 570-0707 for *Yutorogi*, *Taiiku-Ka Taiiku-Gakari* 555-0033 for Sports Center

URL: <http://www.hamura-tokyo.jp>

/ 3月1日(水)午前9時から、ゆとろぎなど各施設の予約抽選結果を発表します。インターネットが窓口で確認してください。(仮の予約です) 当選者は正式申請と使用料を3月15日(水)までに納入してください。ゆとろぎについては、申請を3月15日(水)までに、納金は4月以降にお願いします。

<申請・使用料納入先> ゆとろぎ(ゆとろぎの各施設、学校開放施設 羽村東小学校多目的室・音楽室 羽村西小学校ミーティングルーム)、スポーツセンター(スポーツセンター、グラウンド)、富士見公園クラブハウス(テニスコート、ミーティングルーム) \*15日を過ぎると仮の予約は無効になります。問合せ：生涯学習課(ゆとろぎ)、体育課(スポーツセンター)

**\* Apply for Medical Expense Subsidy for Preschoolers / 乳幼児医療費助成の申請**

On and after Apr 1, the income limitation for medical expense subsidy is removed, and all people bringing up preschoolers in *Hamura* can receive the subsidy to cover medical expenses when preschool children see a doctor under the health insurance system. If you have not applied for it, please apply to the *Kosodate-Shien-Ka*. What to bring: (1) a personal seal, (2) health insurance cards for you and your child, (3) a taxation certificate in 2005 if you were not a *Hamura* resident as of Jan.1, 2005. Contact: *Kosodate-Shien-Ka* / 4月1日から乳幼児医療費助成制度の所得

制限が撤廃され、市内に住所のある小学校就学前の乳幼児を養育されている方は、乳幼児にかかる保険診療の自己負担金の助成が受けられます。まだ申請されていない方は申請してください。申請に必要なもの：(1) 印鑑 (2) 申請者および対象乳幼児の加入している健康保険証 (3) 平成17年1月1日現在羽村市に住所がなかった方は平成17年の課税証明書 問合せ：子育て支援課

**\* The 26<sup>th</sup> Consumer's Day / 第26回 消費者の日**

On Mar.5 (Sun) and 6 (Mon) eight supermarkets in *Hamura* will be having a promotion under this campaign, "Say no to a plastic shopping bag! Carry your shopping bag with you!". Please remember to bring your own shopping bag when you go grocery shopping. Contact: Call 555-1111 *Shohi-Seikatu Center* / 市内8店舗のスーパーマーケットで「断ろうレジ袋！持っていこう買い物袋」をキャッチフレーズにキャンペーンを 3月5日(日)・6日(月)に行います。皆さんも買い物には買い物袋を持参しましょう。問合せ：消費生活センター

**\* Military Exercise at Yokota Air Base / 横田基地の演習**

Exercises will be run from Mar. 12(Sun) to 21(Tue) at Yokota Air Base. / 横田基地内で3月12日(日)から21日(火)まで演習が行われます。

**\* Door-to-door Collection of PET Bottles / ペットボトルの戸別回収**

Door-to-door collection of PET bottles will begin after April besides use of recycling bins. This service is provided for the senior citizens and the physically challenged. This aims at avoiding PET bottles being discarded and taken out with other burnable trash, and recycling them appropriately. Your understanding and cooperation is needed. The recycling bins in Hamura will be located at shops and stores, like before.

Collection dates: Non-burnable trash and PET bottles will be collected on the same day (2 times a month) How to take out: Take out PET bottles after putting them in a transparent or translucent shopping bag or a container you've prepared. / 4月から、ペットボトルの収集は、これまでの拠点回収に加えて戸別収集も開始します。これは、高齢の方や体の不自由な方へのサービスとして、また、燃やせないごみなどに混ぜて排出され、資源化できなかったペットボトルを適正にリサイクルするためです。ご理解と協力をお願いします。現在行っている拠点回収も、引き続き行います。収集日：燃やせないごみの収集日と同じ日(月2回) 排出方法：透明または半透明のレジ袋や任意の容器に入れて出して下さい

**\* Events at the Hamura Zoo / 動物公園のイベント**

<Nature Experience Program: Nature Game> Let's learn about animals and nature at the zoo while playing games with older university students. Date & Time: Mar.19 (Sun) 11:00 a.m. – 3:00 p.m. Capacity: Up to 30 persons Apply: Call to the Hamura Zoo

<Pool of Fallen Leaves> Have fun playing in the pool full of leaves. Date: Until Mar.19 (Sun)

<Have Q & A about Animals Sitting Around Fire> You can also hear about animal keepers' experience. Date: Sat, Sun and holidays until Mar.19 (Sun)

<Pony Ride> Date & Time: Mar.26 (Sun) 10:00 a.m. – 3:00 p.m. Fee: ¥500 per ride Contact: The Hamura Zoo

(579-4041) / 「自然体験プログラム：ネイチャーゲーム」園内の動物や自然について、大学生のお兄さん・お姉さんと一緒にゲームをしながら学びましょう。日時：3月19日(日)午前11時～午後3時 定員：30人 申込み：電話で動物公園へ

「落ち葉のプール」落ち葉のなかで楽しく遊びましょう。開催日：3月19日(日)まで

「いろりを囲んで動物Q&A」飼育員の体験談も聞けます。開催日：3月19日(日)までの土・日曜日、祝日

「ポニーライドがやってきた！」日時：3月26日(日)午前11時～午後3時 参加費：1回500円 問合せ：動物公園

**\* Information from the City Library / 図書館から**

Events	Date and Time	Place	Participants
Video showing for children: "Messages from Water"	Mar. 4 (Sat), 10:30 a.m. ~	Volunteer room of the City Library	Aimed mainly at elementary school children
Story Telling at the Kawasaki branch library	Mar. 3 (Fri), 3:30 p.m. ~	Kawasaki branch library	Young children ~ children in the lower grades
Story Telling: "Kosuzume no bouken (The sparrow who flew too far)"	Mar. 18 (Sat), 10:30 a.m. ~	Ohanashi-no-heya of the City Library	Aimed mainly at elementary school children
Panel Theater and Story Telling	Mar. 11(Sat), 10:30 ~ 11 a.m.	Ohanashi-no-heya of the City Library	Young children
Unforgettable / hit children's books on display	Mar. 1 (Wed) ~ Apr. 15 (Sat)	1 <sup>st</sup> floor lobby of the City Library	(Based on the questionnaire collected from the users of the library)

**\* Please Donate to the Green Fund (Mar. 1 ~ May 31) / 緑の募金にご協力ください(3月1日~5月31日)**

Collection boxes are located in City Hall and other public facilities in Hamura. Please leave your contribution. The raised fund is allocated to forest improvement activities, greening promotion activities and so on.

Contact: Koen-Ryokusei-Ka or the steering committee of the Tokyo Greening Promotion Organization (528-0644)

/ 市役所や各施設に募金箱を設置しますのでご協力をお願いします。皆さんから寄せられた募金は森林整備事業や緑化推進事業に充てられます。問合せ：公園緑政課・東京緑化推進委員会

**\* Exercise Classes in Fresh Land Nishitama / フレッシュランド西多摩の体操教室**

Apr.4 (Tue) & 18(Tue): Exercise for stiff shoulders and backache Apr.6 (Thu) & 20 (Thu): Exercise for fitness Apr.11 (Tue) & 25 (Tue): Easy aerobics Apr.13 (Thu) & 27 (Thu): Yoga Time: 1:30 p.m. – 2:30 p.m.

Participant: People ages 16 years or older Capacity: Up to 40 people (order of arrival) Fee: ¥800 for residents in Ome, Fussa, Hamura and Mizuho, ¥1100 for others \*A bathing ticket for 3 hours is included in the price. Reservations are accepted for 10 days prior to the classes. Reservation and contact: Fresh Land Nishitama

(570-2626) / 4月4日・18日(火): 肩こり腰痛体操 4月6日・20日(木): 健康体操 4月11日・25日(火): かんたんエアロビクス 4月13日・27日(木): ヨガ 時間: 午後1時30分~2時30分 対象: 16歳以上の方 定員: 40名(先着順) 料金: 青梅市・福生市・羽村市・瑞穂町在住の方は800円、その他の方は1100円 3時間の入浴がセットになっています。予約は開催日の10日前から。予約・問合せ: フレッシュランド西多摩

**\* Sports Programs for Individuals / 個人のためのスポーツプログラム**

Fees are ¥100 for adults and ¥50 for children. Japanese archery is free. Guidance is given for each program. Please bring sportswear, indoor shoes, and birdies for badminton and ping-pong balls. See the schedule below. Contact: Sports Center (tel: 555-0033, fax: 554-9974). / 大人100円、子供50円。弓道は無料。すべての種目とも指導が受けられます。運動着、室内用運動靴、バドミントンの羽根、卓球の球は持ってきてください。スケジュールは以下のとおり。詳しい内容の問い合わせ、申込みはスポーツセンターへ。

Program	Time
Badminton	Fridays: 6:00 - 10:00 p.m. (This event will be canceled on 31 <sup>st</sup> (Fri) due to a tournament.)
Tennis	Wednesdays: 6:00 – 10:00 p.m.
Indiaka	The 2nd & 4th Tuesday: 6:00 - 10:00 p.m.
Table tennis	At all hours (Guidance is given on Saturdays from 7:00 p.m. to 10:00 p.m.)
Swimming Lesson	11 <sup>th</sup> (Sat), 18 <sup>th</sup> (Sat), 1:00 ~ 3:00 p.m. / 12 <sup>th</sup> (Sun), 19 <sup>th</sup> (Sun), 10:00 a.m. ~ noon

**Medical Care Available on Sundays & Holidays / 日曜・祭日に利用できる病院**

Date	Hospital		Dentist	
	9:00 a.m. – 5:00 p.m.	5:00 p.m. – 10:00 p.m.	9:00 a.m. – 5:00 p.m.	
5 Sun	YAMAKAWA IIN 山 川 医院 554-3111	HAMURA-SHI HEIJITSU YAKAN 羽村市 平日 夜間 555-9999 KYUKAN CENTER 急患 センター	MORITANI SHIKA IIN 森谷 歯科 医院 555-9872	
12 Sun	HAMURA SOUGO 羽村 相互 554-5420 SHINRYOJO 診療 所	FUSSA-SHI HOKEN CENTER 福生市 保健 センター 552-0099	INAGAKI SHIKA いながき 歯科 555-6018	
19 Sun	OZAKU EKIMAE 小作 駅前 578-0161 CLINIC クリニック	FUSSA-SHI HOKEN CENTER 福生市 保健 センター 552-0099	INOUE SHIKA IIN 井上 歯科 医院 554-7735	
21 Tue	WAKAKUSA IIN わかくさ 医院 579-0311	MIZUHO CLINIC みずほクリニック (in Mizuho-cho) 568-0300	USUI SHIKA IIN うすい 歯科 医院 579-1199	
26 Sun	OZAKI CLINIC 小崎 クリニック 554-0188	FUSSA-SHI HOKEN CENTER 福生市 保健 センター 552-0099	UNO SHIKA IIN 宇野 歯科 医院 555-8241	

The Clinic on duty is subject to change. Please call City Hall or the Hoken Center (municipal health center) to check the clinic on duty before you go. / 当番医療機関が急きょ変更になる場合があります。市役所または保健センターでご確認ください。

**Information Service on March 10<sup>th</sup>, 24<sup>th</sup> (1:00 p.m. – 4:00 p.m.) / 3月の相談室 (10日・24日、午後1~4時)**  
**ENGLISH • ESPAÑOL • KOREAN • TAGALOG (TEL: 579-2211)**